

Starke Partner im KJGD!

Kommunikation

bei?

trotz!

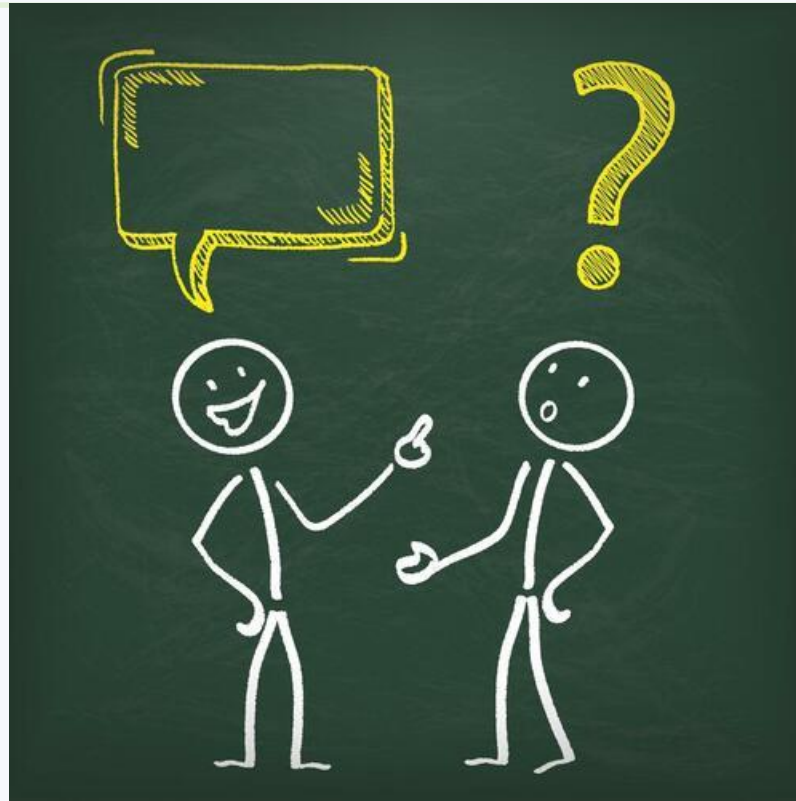
Sprachbarrieren

Dr. Kirsten Kubini – KJGD Gesundheitsamt Aachen

5. April 2019

kirsten.kubini@staedteregion-aachen.de

Kommunikation



Gliederung

- Fragestellung
- Unterschiedliche Settings
- Nonverbale Kommunikation
- Verbale Kommunikation
- Analyse
- Fazit

Fragestellung

WER will

- WAS sagen ?
- WAS fragen?

Settings

- Anamnese
- Testen
- Beraten
- Informieren

Nonverbale Kommunikation

- a. Gesten
- b. Mimik
- c. Bilder
- d. Piktogramme

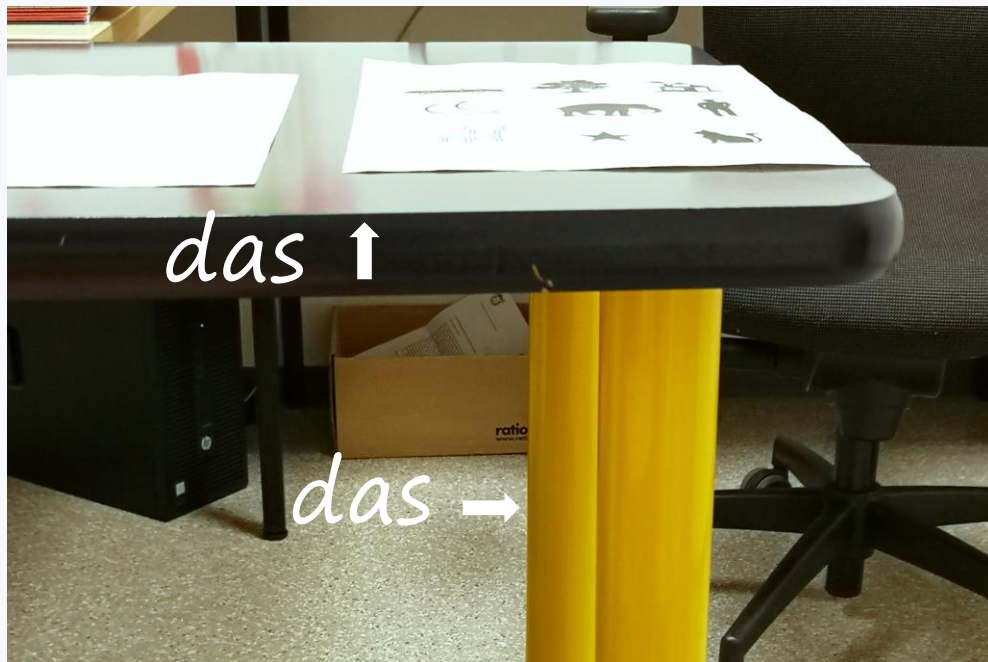
Nonverbale Kommunikation

a. „Hände und Füße“



Nonverbale Kommunikation

gelbe /
blaue Bälle



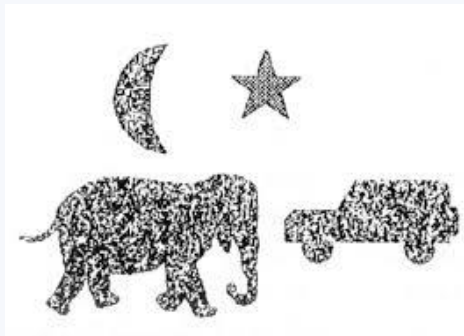
Nonverbale Kommunikation

b. Mimik



Nonverbale Kommunikation

c. Bilder



ARABISCH/ KURDISCH

Elefant	FIL
Mond	HILAL/ MOON
Stern	NAJMA/ STERK
Auto	SAYARA/ CAR

TÜRKISCH

Elefant	FIL
Mond	AY
Stern	STAR/ YILDIZ/ PUPA
Auto	ARABA/ OTOMOBIL

MAZEDONISCH

Elefant	SLON
Mond	MESECINATA
Stern	DZVEZDA
Auto	AVTOMOBIL

SERBISCH

Elefant	SLON
Mond	MESEC
Stern	ZVEZDA
Auto	AUTO /vordon

BULGARISCH

Elefant	SLON
Mond	MOON
Stern	ZVEZDA
Auto	KOLA

Persisch / dan
 Elefant = viel
 Mond = mah
 Stern = Zehre
 auto = maschin



Nonverbale Kommunikation

d. Piktogramme

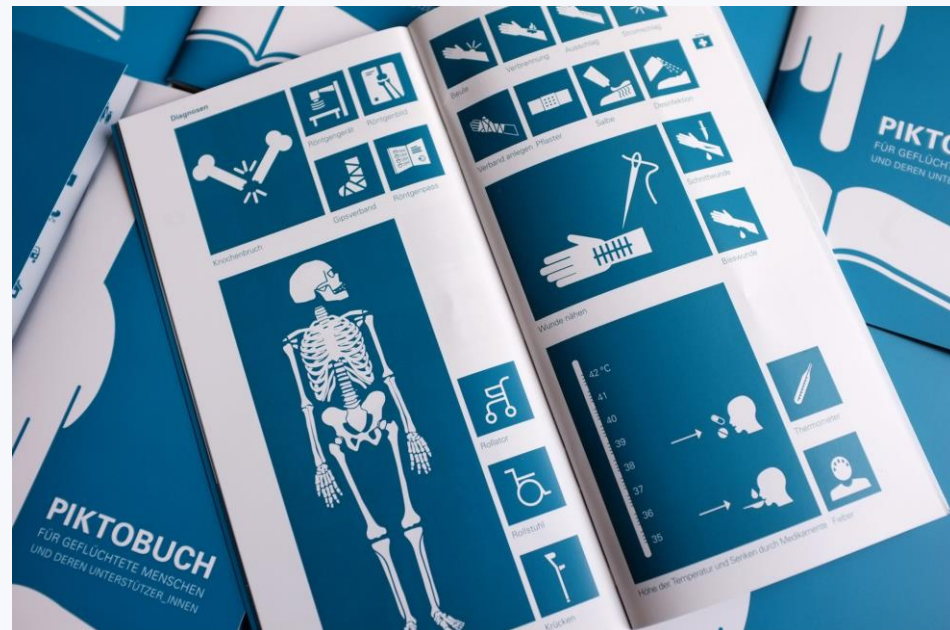


Foto: Kollektivdesign

Verbale Kommunikation

1. Bildwörterbücher
2. Apps
3. Übersetzungsprogramme
4. Familie
5. Dolmetscher
6. Video/Audio Dolmetscher
7. Infos in verschiedenen Sprachen

Verbale Kommunikation

1. Bildwörterbücher

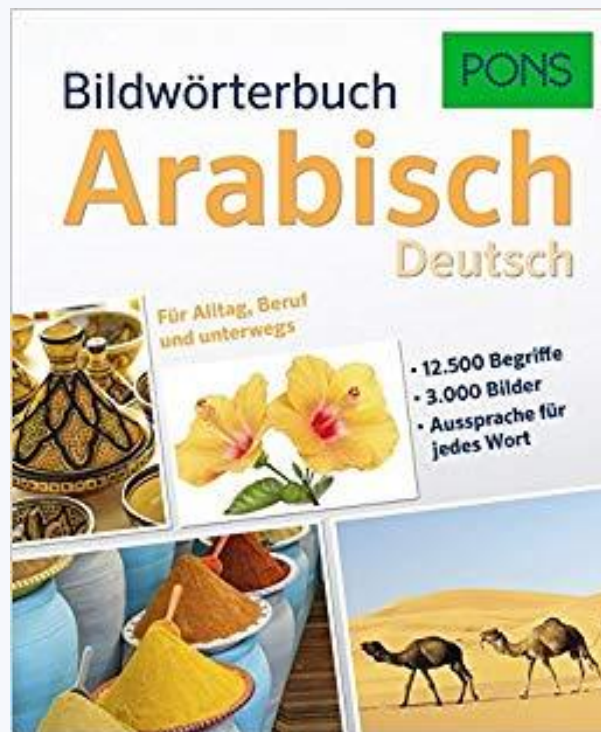


Foto: PONS

Verbale Kommunikation

2. Übersetzer Apps



Foto: F.A.Z

Verbale Kommunikation

3. Online Übersetzer



colourbox.com

Verbale Kommunikation

4. Eltern & Geschwister



Verbale Kommunikation

5. Dolmetscher



Verbale Kommunikation

6. Video-Dolmetschen



APA Fotoservice (Fotograf: Peter Hautzinger)

Verbale Kommunikation

7. Infos in verschiedenen Sprachen



Deutsch
Türkisch
Russisch
Englisch
Arabisch



6
weitere
Sprachen
→



Fotos: BZgA

Analyse

	PRO	CONTRA	KOSTEN
Hände & Füße	Persönlich	• Zeit • keine standardisierte Untersuchung	-
Familie	Kind hat Vertrauen	WAS wird übersetzt? VORSAGEN	-
Dolmetscher	auch Kulturmittler	Vorlauf, TEUER	Ca. € 30 / Stunde + Anfahrt
Übersetzer Apps	spontan	KEINE Kulturmittler	kostenlos
Übersetzer Programme	spontan	KEINE Kulturmittler	kostenlos
Video Dolmetscher	rel. spontan viele Sprachen neutral	TEUER	15min: ca. € 35 danach € 1,19/min + Grundgebühr
Bildmaterial	spontan	• Zeit • Punktuelle Unterstützung	Sachkosten

Analyse – MFA/SMA

	PRO	CONTRA	KOSTEN
Hände & Füße	Persönlich	• Zeit • keine standardisierte Untersuchung	-
Familie	Kind hat Vertrauen	WAS wird übersetzt? VORSAGEN	-
Dolmetscher	auch Kulturmittler	Vorlauf, TEUER	Ca. € 30 / Stunde + Anfahrt
Übersetzer Apps	Spontan/ Worte	KEINE Kulturmittler	kostenlos
Übersetzer Programme	Spontan/ ganze Sätze	KEINE Kulturmittler	kostenlos
Video Dolmetscher	rel. spontan viele Sprachen neutral	TEUER	15min: ca. € 35 danach € 1,19/min + Grundgebühr
Bildmaterial	spontan	• Zeit • Punktuelle Unterstützung	Sachkosten

Analyse – Ärzt*in

	PRO	CONTRA	KOSTEN
Hände & Füße	Persönlich	• Zeit • keine standardisierte Untersuchung	-
Familie	Kind hat Vertrauen	WAS wird übersetzt? VORSAGEN	-
Dolmetscher	auch Kulturmittler	Vorlauf, TEUER	Ca. € 30 / Stunde + Anfahrt
Übersetzer Apps	spontan	KEINE Kulturmittler	kostenlos
Übersetzer Programme	spontan	KEINE Kulturmittler	kostenlos
Video Dolmetscher	rel. spontan viele Sprachen neutral	TEUER	15min: ca. € 35 danach € 1,19/min + Grundgebühr
Bildmaterial	spontan	• Zeit • Punktuelle Unterstützung	Sachkosten

Fazit I

- Viele Möglichkeiten !
- Meist werden Aufgaben durch nonverbale Kommunikation verstanden
- (Video-)Dolmetscher nur bei wenigen Kindern zur Testung hilfreich

ABER

(Video-)Dolmetscher sind sehr hilfreich bei:

- Problemen
- Aufklärung
- Information

Fazit II

ZEIT !

Herzlichen Dank für Ihre Aufmerksamkeit !



